

[Erratas en La Vérité]

León Trotsky

23 de junio de 1930

(Versión al castellano desde “[Cher camarade](#)”, en [Léon Trotsky – Les auteurs marxistes en langue française](#) ; archivos publicados en el [MIA](#) con el apoyo del Institut Léon Trotsky.)

Estimado camarada,

Le envío con esta carta las pruebas corregidas del número 12/13. Solo he hecho una lectura rápida y, obviamente, quedan más erratas de las que he encontrado. Llamo especialmente su atención sobre la página 33, donde se ha escrito Stalin en lugar de Lenin. Es extremadamente desagradable. Erratas de este tipo me parecen muy extrañas (el mismo error se cometió en el número 8; en el número 11). Aquí parece hecho directamente a propósito, con la intención de perjudicar. Es improbable pensar que sea el tipógrafo quien omite, distorsiona, etc., cuando no añade (se ha añadido la partícula “ne” en el número 11) o no modifica completamente. Ya he planteado la cuestión al c. Molinier. Creo que hay que examinar la cuestión detenidamente (no olvide que la imprenta y los tipógrafos son blancos; siempre habrá elementos que deformarán el texto con gusto). Se puede ver en la corrección. Pero para evitar estos errores de una vez por todas en el futuro, hay que conceder a la corrección la importancia necesaria. Como no sé cómo llevan a cabo este trabajo, llamo su atención sobre las siguientes observaciones: no basta con releer las pruebas uno solo; hay que leerlas entre dos (“cotejar”). El compañero más experimentado (el corrector, precisamente) debe leer en voz alta las pruebas y corregirlas. El que le ayuda debe seguirlo en el original (que le envío). También se puede leer solo, siempre que se tenga el original a la vista y se compruebe cada frase; pero esto requiere una seria costumbre. Antes de empezar a leer las pruebas, hay que comprobar los títulos, los caracteres, etc. (no hay que olvidar que es especialmente fácil dejar pasar errores en las palabras en mayúsculas). Con las pruebas recibirá una “guía de pruebas”. Debe seguir la paginación, las anotaciones, los caracteres de los títulos, los párrafos, las firmas; verificar la uniformidad de los caracteres utilizados, etc.

Quizás sea conveniente que le ayude un profesional. Resolverán esta cuestión ustedes mismos con los compañeros franceses. Ignoro cuál es su nivel de experiencia en este campo técnico; por lo tanto, les ruego que me disculpen por todos estos detalles.

He pedido que en el sumario los títulos no excedan el nombre del autor (como “Alfa” en el número 12/13); por supuesto, es un detalle, pero es más presentable.

Las suscripciones; llamo su atención y la de los camaradas franceses sobre el siguiente punto: ninguno de nuestros lectores-simpatizantes de verdad puede suscribirse; por el contrario, ocultan su lectura del *Biulleten*. Si comprueban las listas, estoy seguro de que encontrarán que los suscriptores son enemigos que se informan u otros individuos del mismo tipo. Está claro que no vamos a darles un premio a estas personas. Los camaradas que introdujeron el sistema de suscripciones imitaron así a otros editores.

Nuestras condiciones no tienen nada en común con las de estos últimos. Esta deducción no nos aporta mucho, pero tampoco debemos dar privilegios a Dan y compañía.

[Edicions Internacionals Sedov](#)

Serie: [Trotsky inédito en internet y en castellano](#)

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es